

SOBRE OS SELOS

Os selos retratam o futebol, e suas duas forças motrizes – os jogadores, e seu instrumento de trabalho: a bola. Ao centro da quadra, ela aparece dourada, como um troféu, a mola mestra e razão de ser desse esporte. Os selos mostram quatro atletas em ação, tendo, ao fundo, nos selos de cima, o verde, cor dominante na bandeira do Brasil, e, abaixo, o vermelho, dominante na bandeira de Hong Kong. Eles homenageiam, respectivamente, o futebol brasileiro e o futebol do extremo oriente. Foram utilizadas as técnicas de desenho vetorial e computação gráfica.

ABOUT THE STAMPS

The stamps portray football and its two driving forces – the players and its work instrument: the ball. In the centre part of the block, the ball is golden like a trophy, which is the sport's ultimate objective and the very reason for its existence. The stamps show four athletes in action by using vectorial design and computer graphics. In the upper stamps, green represents the prevailing color in the Brazilian flag; in the lower stamps, red is the colour of the regional flag of Hong Kong Special Administrative Region. They pay tribute to Brazilian and Far Eastern football respectively.

關於郵票

郵票描畫足球運動及其兩股動力 - 球員和足球。方連票中央的足球閃閃發亮，有如金光燦爛的獎盃，彰顯足球運動的終極目標和存在價值。郵票採用了向量設計和電腦圖像技術，票中四個球員各自施展渾身解數。上方郵票以綠色代表巴西國旗的旗地顏色；下方郵票以紅色象徵香港特別行政區區旗，寓意向巴西和遠東足球致敬。

DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 26
Arte: Wong Chun-Hong (Mr.)
Processo de Impressão: ofsete
Forma de emissão: quadra de selos
Folha: 24 selos
Papel: cuchê gomado
Valor facial: R\$1,05 cada selo
Tiragem: 600.000 selos
Picotagem: 11,5 x 12
Área de desenho: 37,5mm x 27,5mm
Dimensões do selo: 40mm x 30mm
Data de emissão: 5/11/2009
Locais de lançamento: São Paulo/SP e Hong Kong/China
Peça filatélica: Envelope de 1º Circulação
Tiragem: 10.000 envelopes
Impressão: Casa da Moeda do Brasil
Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2012 (este prazo não será considerado quando o selo/bloco for comercializado como parte integrante das

coleções anuais, cartelas temáticas ou quando destinado para fins de elaboração de material promocional.)
Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT.

Os produtos podem ser adquiridos pela loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou pela Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: 21 2503 8095/8096, fax: 21 2503 8638, e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Código de comercialização: 852008295

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue n. 26
Art: Wong Chun-Hong (Mr.)
Print system: offset
Form of issue: block 4 stamps
Sheet size: 24 stamps
Paper: gummed chalky paper
Face value: R\$1,05 each stamp
Issue: 600.000 stamps
Perforation: 11,5 x 12
Design area: 37,5mm x 27,5mm
Stamp dimensions: 40mm x 30mm
Date of issue: November 5th, 2009
Places of issue: São Paulo/SP and Hong Kong/China
Philatelic item: FDC
Issue: 10.000
Printing: Brazilian Mint
ECT's marketing deadline: by December 31, 2012 (this deadline will not be valid if the stamp/block is marketed as part of annual collections or thematic cards or if it was

designed to be used for preparing promotional materials.)
English version: Department of Philately and Product/ECT.

The products can be bought through the virtual store of the Brazilian Post: www.correios.com.br/correiosonline or through the Distance Sales Outlet - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telephone numbers: 21 2503 8095/8096, fax: 21 2503 8638, e-mail: centralvendas@correios.com.br. Payments can be made in cheque or money order, in the name of Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, or through American Express, Visa or Mastercard authorized debit.

Code: 852008295

詳細技術信息

25號公報
郵票設計：WONG CHUN-HONG (MR.)
版別：膠印
發行方式：四方連
整張枚數：24枚
紙張：塗膠粉面紙
面值：1.05黑奧/枚
發行：600.000枚
齒孔度數：11.5 X 12
郵票圖幅：37.5mm X 27.5 mm
郵票面積：40mm X 30mm
發行日期：2009年11月5日
發行地：聖保羅/聖保羅州及香港/中國
集郵品：首日封
發行：10.000
印刷：巴西造幣廠
ECT (巴西郵電公司) 銷售期限：截止至2012年12月31日 (當枚/套郵票以年冊方式、主題郵

票卡銷售或者為促銷產品做籌備時，不限於此截止日期內。))
中譯文：余知名
產品可以在巴西郵政線上商店購：
www.correios.com.br/correiosonline
或者在郵購代銷處 - Av. Presidente Vargas, 3.77 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - 電話：21 2503 8095/8096，傳真：21 2503 8638，
e-mail: centralvendas@correios.com.br. 付款方式：發送銀行支票或者郵政票證至巴西郵電公司 (Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos) 名下，或者在 American Express, Visa 或 Mastercard 卡扣款
銷售編碼：852008295

EDITAL 26 - 2009

Emissão Especial Special Issue

Série Relações Diplomáticas: Brasil-Hong Kong - Futebol
Diplomatic Relations Series: Brazil-Hong Kong – Football
外交關係系列：巴西 - 香港：足球



Série Relações Diplomáticas: Brasil-Hong Kong – Futebol

Futebol: Determinação e Crescimento!

O futebol é contemplado nesta emissão, momento em que assinala a grande evolução da prática futebolística na Ásia, e os reflexos positivos da influência brasileira, homenageando o Futebol do Brasil e o de Hong Kong, assim como, objetivando divulgar a expansão desse esporte no extremo oriente, onde os competidores locais têm alcançado conquistas significativas.

A participação de brasileiros no futebol da Ásia é cada vez mais expressiva, e não poderia ser diferente, haja vista a geração profícuca de excelentes atletas e técnicos que lá passaram a atuar, elevando ainda mais o reconhecimento ao futebol brasileiro, com a seleção canarinho absoluta em conquistas, em cinco certames mundiais, e incontáveis vitórias em torneios oficiais.

Hong Kong Football

Assim como em muitas outras modalidades esportivas, os asiáticos têm conquistado seu merecido espaço no futebol, o desporto mais popular no Brasil. A cada nova competição, os jogadores daquele continente mostram a sua determinação, aderindo ao seu potencial uma dedicação que parece ilimitada. Sempre surgem novos valores, jovens aplicados que ampliam suas técnicas com notório talento, revelado nos campos de futebol de seus países de origem e no exterior. A Associação de Futebol de Hong Kong organiza vários eventos para promover o futebol local. Um dos maiores, para treinar jovens jogadores, é o Torneio de Verão da Juventude, que perdura por mais de 20 anos.

Nas últimas décadas, o futebol da Ásia, influenciado pela participação de atletas e técnicos de alto nível, oriundos de outros países, principalmente da Europa e América Latina, tem experimentado um forte e rápido crescimento, e uma indiscutível e constante evolução, onde o profissionalismo, o empenho dos atletas, a participação popular e o investimento empresarial, são cada vez maiores. Esse é o indicativo claro de um futuro brilhante para o futebol daquele continente, em conquistas mundiais, tanto por clubes, quanto por seleções nacionais.

O futebol profissional de Hong Kong teve início em 1968. Em 1970, a equipe brasileira do Santos F.C., primeiro grande time a visitá-lo, participou de um jogo amistoso. Em 2005, a Seleção de Futebol do Brasil visitou pela primeira vez Hong Kong, e disputou uma partida amistosa com aquele selecionado.

O primeiro jogo do selecionado de Hong Kong ocorreu em 1949, em partida com a Coreia do Sul e a primeira vitória aconteceu em 1953, também sobre aquela seleção, tendo se classificado em três das quatro primeiras edições da Copa da Ásia, e conquistado a terceira colocação em 1956. Em maio de 1985, durante as eliminatórias da Copa de 1986, superou a China, em Pequim, por 2 a 1. Outra participação importante foi o terceiro lugar, em 1995, no Campeonato de Futebol da Ásia Leste.

Associação de Futebol de Hong Kong – HKFA

A evolução do futebol asiático

Paixão e excelência técnica é o que faz do futebol o esporte mais popular do mundo. E isso é o que não falta ao continente asiático. Essa é a grande fronteira a ser desbravada pelo futebol, para que se torne ainda mais amado, forte, e fundamental no imaginário do planeta. A Ásia concentra bilhões de torcedores potenciais e é um mercado poderoso que pode, certamente, ser uma força decisiva no processo de reinvenção do futebol, em termos mundiais.

Os brasileiros costumam definir o Brasil como “o país do futebol”, dado o envolvimento de todo o seu povo com esse esporte. Diante do atual cenário esportivo, das condições propícias e da competência, existe a sinalização de que a Ásia se tornará, em pouco tempo, “o continente do futebol”.

Para conquistar um papel de destaque ainda maior no futebol mundial, a Ásia já tem o que é básico: a tradição de disciplina e método esportivo que, aplicados ao futebol, têm o potencial, inclusive, de revolucionar a forma como é praticado. Não faltam, também, recursos e infraestrutura. O envolvimento dos torcedores com ídolos é uma marca do povo asiático, e, transporto para o futebol, produzirá um espetáculo único fora dos gramados. Portanto, no contexto do futebol, a Ásia é sinônimo de futuro, mas já com muito presente e passado.

Cada vez mais, o desempenho técnico de times e seleções nacionais vem chamando a atenção, e demonstrando a evolução do futebol na região. A estrutura, em termos de estádios, nos últimos anos, foi a que mais avançou relativamente, em todo o mundo. A decisão da Federação Internacional de Futebol – FIFA de realizar a Copa do Mundo de 2002 na Coreia do Sul e no Japão foi uma linha divisória na história desse esporte no continente. Essa grande conquista representou, também, o reconhecimento da mais alta entidade do futebol mundial em relação à força e à competência do futebol na Ásia.

Para a Confederação Brasileira de Futebol, é uma grande honra testemunhar de perto essa evolução, o que evidencia os elos cada vez mais consistentes entre os povos, sendo um claro sinal da importância que o futebol vem assumindo na região.

Ricardo Terra Teixeira

Presidente da Confederação Brasileira de Futebol – CBF

Diplomatic Relations Series: Brazil-Hong Kong – Football

Asian Football: Determination and Growth!

This issue portrays football in a period that underscores the important evolution of this popular sport in Asia and the positive reflexes of Brazilian influence, by paying tribute to Brazil and Hong Kong football. It also aims to show how much football has grown in the Far East, where local leagues have made significant achievements.

The joining of Brazilian players to Asian football arena is becoming increasingly common and it could not be otherwise given the productive generation of excellent athletes and coaches currently working there, thus highlighting even further the recognition of Brazilian football with its green and yellow squadron’s five world cups and countless victories in official tournaments.

Football in Hong Kong

Like in many other sports, Asian players have won their well deserved place in the football scene, which is the most popular sport in Brazil. In each new championship, players from the continent show their determination by adding to their potential an apparently limitless endeavour. New stars are always emerging. Dedicated young footballers that improve their techniques with an incredible talent shine on the pitch within nations and around the world. The Hong Kong Football Association organises several programmes to promote football locally, of which one of the most important to train young players is the Summer Youth Football Scheme, which has been held for over 20 years.

In the past decades, Asian football, encouraged by the participation of high-level athletes and coaches from other countries, mainly Europe and Latin America, has experienced strong and rapid growth as well as undisputable and steady evolution, where professionalism, the effort of athletes, popular participation, and the investment of local corporations are becoming increasingly more decisive. This is a clear indication of a brilliant future for football in that continent in world championships.

Professional football in Hong Kong dates back to 1968. In 1970, the team of Brazilian Santos Soccer Club, the first major league to come to the city, participated in a friendly match. In 2005, the official Brazilian Soccer Team visited Hong Kong for the first time to play a friendly match with the Hong Kong Football Representative Team.

The Hong Kong Team made its first appearance in an international match in 1949 against South Korea, which it beat in 1953 on the way to its first victory ever. It also took part in three of the first four Asian Cup championships, having won third place in 1956. In May 1985, during the 1986 World Cup qualifier, it beat China in Beijing 2-1. Another important achievement was the third place it won in the East Asia Football Championship in 1995.

Hong Kong Football Association – HKFA

The Evolution of Asian Football

Passion and technical excellence make football the most popular sport in the world. And these are ingredients that are definitely not missing in the Asian continent. This is the major frontier to be conquered by football, so that it will become even more loved as well as stronger and fundamental in the mind of people all over the planet. Asia is home to billions of potential fans and a powerful market that could certainly become a decisive force in the process of reinventing football worldwide.

Brazilians often define Brazil as “the football country”, because of their level of involvement with the sport. In view of the current sports scenario with favourable conditions such as people and competence, there are clear signs that Asia will soon become “the football continent”.

Asia already has what it takes to play an even more important role in world football: the tradition of sports discipline and method which, when applied to football, has the potential to revolutionise the way it is played. Resources and infrastructure are also there. Involvement with their idols is a trademark of the Asian fans and, when transferred to football will produce a unique show outside the fields. Therefore, in the football context, Asia is synonymous with future, but already with a present and a past.

The technical performance of local and national teams has drawn more and more attention and shown the progress football has made in the region. As for football stadiums, the Asian infrastructure has advanced the most, in relative terms, in recent years. The decision of Federation International of Football Association - FIFA to hold the 2002 World Cup in South Korea and Japan was a watershed in this sport’s history in Asia. This major achievement also represented the recognition of the highest football entity in the world in relation to the force and competence of Asian football.

The Brazilian Football Confederation is honored to be a close witness to this evolution, which is proof of the increasingly stronger bonds between the two places and a clear indication of growing importance of football in Asia.

Ricardo Terra Teixeira

President of the Brazilian Football Confederation – CBF

外交關係系列：巴西 - 香港：足球

亞洲足球：矢志向前 精進不輟

這套郵票描繪風靡全球的足球運動在亞洲的重要進程，以及靈活多變的巴西球員所帶來的影響，藉以向巴西和香港足球致敬。此外，亦展示足球運動在遠東地區的發展情況，尤其是本地球隊取得的重大成就。

巴西球員涉足亞洲的足球賽場越趨普遍，且發揮了正面作用，推動亞洲培育出一代又一代的傑出運動員和教練。事實上，巴西足球光芒四射，榮譽滿載，身穿綠黃色球衣的球員腳法高超，五奪世界盃冠軍和勝出無數國際大賽。

香港足球

足球是巴西最受歡迎的體育項目。在足球界，亞洲球員向來享負盛名。他們堅毅拼搏，奮勇作賽，盡顯潛能。新星不斷湧現，年輕球員矢志求進，無論在本地或海外賽事中均表現出色。香港足球總會藉着籌辦不同計劃，在香港推廣足球運動。「青少年暑期足球推廣」乃重點計劃之一，旨在培訓年輕球員，推行至今已超過20年。

過去數十年，受惠於來自世界各國（主要是歐洲和拉丁美洲）的優秀球員和教練積極參與，亞洲足球得以迅速發展，保持強大動力，並且持續穩定演進。當然，足球界專業致志，球員努力不懈，社會熱烈投入，本港企業大力投資，均起着決定性影響。展望未來，亞洲足球定可在世界賽事中譜寫輝煌篇章。

香港的職業足球可追溯至一九六八年。一九七〇年，巴西桑托斯球會的球隊訪港進行友誼賽，這是首支來港獻藝的大型球隊。二〇〇五年，巴西國家足球隊首次蒞臨香港，與香港足球代表隊在友誼賽中互相對壘。

一九四九年，香港足球代表隊首度亮相國際賽，與南韓隊一較高下；一九五三年再遇南韓隊，成功擊敗對手，取得第一場國際賽勝利。一九五六年，在首屆亞洲盃的四場賽事中，香港隊在其中三場作賽，並取得第三名的驕人成績。一九八五年五月，北京舉行一九八六年世界杯預選賽，香港隊以2比1擊敗中國隊。一九九五年，香港隊更在東亞足球錦標賽中勇奪第三名。

香港足球總會

亞洲足球的演變

澎湃熱情與精湛球技，令足球成為世界上最受歡迎的運動。這兩個元素亦可見於亞洲球壇。亞洲是足球推廣的前線，在此燃點起足球之火，將可蔓延不斷，進而令這項運動更受擁戴，更牽動人心。亞洲人口眾多，潛在球迷數以十億計，市場潛力巨大，對全球足球運動重新定位構成關鍵性的影響。

巴西全國上下參與足球運動，更以「足球王國」自居。依照目前的足球環境，加上人材技術俱備，亞洲成為「足球大陸」指日可待。

亞洲具有完善的傳統足球紀律與訓練方法，足可在世界球壇擔當更重要的角色，且有能力徹底革新足球機制。事實上，所需資源和基礎設施皆已齊全。另外，亞洲球迷對偶像狂熱崇拜，更為場內外增添熾烈氣氛。從足球運動的角度來看，亞洲水準與未來接軌，在現在和過去，亦早佔有一席之地。

亞洲的本地和國家足球隊伍，技術表現愈趨成熟，備受注目，顯示區內的足球運動持續進步。就足球賽場而言，亞洲近年在基礎設施方面取得長足發展，可謂傲視同群。國際足球協會決定於二〇〇二年在南韓和日本舉辦世界杯，是亞洲足球史上的一個分水嶺，代表着這個世界足球最高權力實體，對亞洲足球的力量和技術予以肯定。

巴西足球總會很榮幸能夠見證此重要進程。這次兩地合作，正是彼此關係越見緊密，亞洲足球地位不斷提升的明證。

Ricardo Terra Teixeira

巴西足球總會主席